

主	Tatosaya Malkaka.	地點	台東 小馬	報導	wla,	67歲
2	兩個兄弟的故事	時間	76. 7. 17.	記音	Kawaysag	賴國祥
		編號	20. 1. 1-370	翻譯	"	"

1 O سوال no malitgay! ora mala ram-
 說話 過去的人 那個 成為 夫
 oday! mala po'iyay to a mala ramod.
 妻 或者 吵架 成為 夫妻
 O wawa ira i, tatosay malikaka. O fa'in-
 孩子 他們呢 兩個人 兄弟 男人
 ayan tatosay.
 兩個人

2 Oyanan to haw i, ora wina i, liml-
 那個 啊 呢 那個 母親呢 愛護
 aay to wawa! ora wama ira i, masa maanay
 孩子 那個 欠他呢 不知怎樣
 ko harateg nira hokira? mana kapo'ien to
 影片 他的 怎樣 為何 罵人
 nira ko wawa? cima ko mafanaay no mita.
 他 孩子 是誰 了解的 我們
 Cowa ka fana' kita toranan. O سوال kora-
 不會 要知道 我們 對於這個 說話 這個
 nan awid!
 朋友啊

3 Ci niharate:gan to kora wama iira
 有了 新的構想 那個 父親 他的
 i, "no hatira i, satafo sa to hmay! o ta-
 呢 如果 這樣的 話 做飯包 那樣 糯米飯 飯
 fo niyam mi'oway! ato wawa!" sa ko سوال
 包 我們 要取藤 和 孩子 那樣 說話
 noya wama toya fafahi ira.
 那個 孩子 對於 妻子 他的

4 "So'lin han?" han no fafahi ira.
 真的 嗎 說 妻子 他的
 "Hay! tala tokos kami ato wawa! mi'oway
 是啊 要到 山裏 我們 和 孩子 要取藤
 kami!" hanira ko fafahi ira.
 我們 那樣他 妻子 他的
 Oyanan to i, misahmay ko fafahi ira.
 之後 呢 做糯米飯 妻子 他的

1 這是老人家說的。
 有一對夫妻，常常吵
 架的夫妻。
 他們有兩個孩子，兩個
 都男的。

2 之後呢！那位母親
 很愛護孩子們，但是父
 親呢！不知道怎麼去想
 的！也不知道想了什麼
 ？常常罵他的孩子，誰
 知道他心裡愛的是什麼
 呢。我們是不會了解這
 個內情的，是不是呢？

朋友！
 3 父親有了新的構想
 ，明天早上煮糯米飯，
 作為我們和孩子到山上
 取藤的飯包！
 丈夫對妻子說，

4 是真的嗎？
 妻子問
 之啊！我和孩子們到山
 上去取藤！他對妻子說
 之後呢！他妻子如丈夫
 所說的作了糯米飯包。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
Misatafo. 做飯包		給丈夫和孩子。
5 Ora tafo ira i, hatiniay ko aplad. 那個飯包他的呢這很大 一塊圓餅		5 這是飯包，是這麼大 一塊圓餅，做成一塊
sa aplad saaplada hananay. 或一塊圓餅或一塊圓餅這樣子		一塊小圓餅。
Saka tala tokos to. 因此去了山裏		就這樣，到山上去。
6 Ora kaka i, awaay ko harateg ira 那個哥呢沒有想法他		6 那位哥呢！什麼也沒有想，我是弟。
to maan aca sa kira. Ora sapa ira i, ano 什麼而已呢啊 那個小弟他的呢不知		不知道是誰告訴他的？
omaan ko pasifanaay cigranan? o no kawas- 是誰告訴他的 鬼神		也許神明或鬼神告訴這
an to ko pasifanaay tora sapa. 告訴對於小弟		位精明又能幹的弟。
7 ira ko tafo ira to hmay! ato flac. 有包著他 糯米飯和白米		7 弟帶著自己所需
Sa kira kora sapa. Iyanan to i, tala tok- 那啊 那個弟之後呢去了山		要的圓餅及白米，
os to. Ora kafanaan ho nira a tokos i, 裏 那個熟悉 這地 山區呢		之後！他們去斧去山上
caho ka pitapa' to kilag sanay. Hatiraay 還未要刀切 樹木 這樣說 這樣子		。近山比較熟悉之處，
ko sowal no malitgay. 謊話 過去的人		並未用刀切開樹木。
8 "Ana? masiwala to kami itini kiya- 危險 被遺忘 我們在這裏 也許		老人家是這麼說的。
?" sa kora harateg nora sapa. Misatapag 說那個想法 那個弟 專開斧		8 危險！我們會在這裏迷路了？
to a mitapa' to kilag. Tapa' hanira i, 要切開 樹木 切開 那樣他啊		如果弟如此想，他就
pacfek hanira kora flac. Sanay ko sowal 放置 那樣他 那個白米 這樣說 謊話		開始用刀切開樹木，把
no malitgay. 過去的人		白米粒放下去，做為記
		號。老人家是這樣告訴
		我的。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

9	Oranan to haw i, romakat a romaka- 這個 呢 啊 走路 又走路	9	這樣 之後 呢 !
t. Ma'edgay to itini sa! kasiwaraan to k- 足夠了 在這裏 那樣 會 迂 糊 這	較 會 迷 路 之 處 , 第 一 就	走 哇 走 的 。 來 到 一 處 比	
ona, karomakat itini sa! tapa'en nira ko 個 走 路 的 樣 子 在 這 裏 那 樣 切 破 他 那 個	抽 出 刀 來 切 開 路 旁 的 樹		
kilag i, patli'en nira ko flac. 樹 木 啊 放 置 他 那 個 白 米 粒	木 . 放 下 白 米 粒 .		
10	Ora ni rakatan nira a tokos i; 那 個 要 走 來 他 的 山 區 呢	10	他 們 所 走 的 山 , 到
hakowaay hakiya? sa. Limaay ko ka ta'di'- 多 少 了 呢 那 嘛 五 個 相 重 疊	呢 ! 這 樣 , 所 以 .	底 多 少 個 山 峰 呢 ? 一 共	
dip no tokos sanay. Hatiraay saka! tahira 山 峰 那 樣 這 個 根 子 所 以 來 到	來 到 第 五 個 山 峰 , 第 一	有 五 個 相 互 重 疊 的 山 峰	
tora, saka lima tokos ko pitapa' tora ki- 對 於 第 五 個 山 峰 要 切 開 對 於 樹	仍 然 揮 刀 切 開 路 旁 樹 木	呢 ! 這 樣 , 所 以 .	
lag to, paktig nira tora flac. 木 放 置 他 對 於 白 米 粒	放 下 白 米 粒 .	來 到 第 五 個 山 峰 , 第 一	
10	Tahira to tora saka lima a tokos, 來 到 對 於 第 五 個 山 峰	10	走 到 第 五 個 山 峰 的
maliklon to a maliklon. 要 下 山 坡 又 要 下 山 坡	山 頂 上 . 是 要 走 下 坡 了	山 頂 上 . 是 要 走 下 坡 了	
"Tala cowa kita ama?" 要 到 那 裏 我 們 丈 親	丈 親 ! 我 們 要 到 那 裏 ! ⁷		
"Hay! awaay ho itini kona oway!" 是 啊 沒 有 還 在 這 裏 那 個 藤 子	是 啊 ! 在 這 裏 還 沒 有 那		
hanira koya wawa ira. 那 樣 說 那 個 孩 子 他 們	麼 多 的 藤 子 啊 ! ⁷		
11	Na maliklon maliklon i, to'man. 離 下 山 坡 要 下 山 坡 呢 黑 暗 了	11	自 從 開 始 下 山 坡 了
"As? kona malitgay!" 怎 的 這 個 老 人 象	怎 的 ? 這 個 老 人 象 ! ⁷		
Oya karomakat ira i, hatiraen to nira a 那 個 要 走 路 他 的 呢 照 樣 子 他 要	第 一 還 是 照 樣 做 他 切 開		
pakipat to flac, sanay. 黏 住 白 米 粒 那 樣	樹 木 . 放 白 米 粒 .		

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
12	Oyanan to i, tahira to i kalaeno. 這樣之後 呢 来到了 在下面	21 之後呢！他們來到山谷底，够了！孩子們一定是會記得回家的路了！ 父親想。
"Ma'dgay to a masiwala to pinokayan kona 足夠 要忘記迷路 要回家的 這個		
wawa ako!" sa koya wama ira. 孩子我的 那樣那個 父親他的		
"Itini ho haw? toma'e ho kako!" sa koya 在這裏過好嗎 大便 是我 那樣那個		
wama ira. 父親他的		
"hay!" han noya wawa ira. 好哇 那樣那個 孩子他的		
13	Oyanan to haw! ka itira noya wawa 這樣之後 呢 要在這裏 那個 孩子	13 之後呢！孩子們，就在那裏等着，但父親逃之大天。
ita, laliwen to ira. 我們 逃開 他的		
Samanen i, o pifalah nira toya wawa ira. 為什麼 呢 之要丟棄 他的 對於 孩子 他的		
O wawa toranan i, hakowaay ko tataan nor- 孩子 對於這個 呢 多少 長大 那個		
a wawa sa i, cowa ka fana' tora. O sowal 孩子 那樣呢 不會 要知道 對這個 是故事		
koranan kira. 這個 啊		
14	Laliwn to nira koya wawa. 離開 他 那個 孩子	14 父親離開了孩子們。
Talatalaen nira koya malitgay, awaawa sa. 等着等着 他的 那個 老人家 沒有沒有 那樣		
"As? nimanay kona wama hokini?" sa to ko- 怎的 做什麼 那個 父親 呢 那樣 那		
ra wawa sa kira. 個 孩子 那樣 啊		
Araw han i, milaliwa::y to koya wama. 結果 那樣呢 要離開 那個 父親		
"Wamaa::w! wamaaw!" han i, awa! 父親 啊 父親 啊 那樣 呢 沒有		

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

15	Ora to kaka i, 那個 哥之呢	15	哥之呢！	
"Safaaw! samaan to kita?" sa. 弟之啊 怎麼辦 我們 說	"As! aka ka caciyaw kiso! omaan ko sasow- 怎的 不可要說話 你呀 是什麼 要說	弟之呀：我們 怎麼辦呢 ？	怎的！你不用說話，要 說什麼呢！我們 仍然 等 父親 啊！弟之說。	
alen? talaen ho ita ciwama!" han noya sa- 的話 等著 邊 我們 叫 父親 那樣 那個 弟	fa. Tomagic to koya kaka sa. 弟 笑 注 那個 哥之 那樣	父親 啊！弟之說。 哥之笑？		
16	Samanen i, ora tagic nira i, to'- 怎麼樣 呢 那個 笑注 他的呢 黑	16	哥之有什麼 會 笑 呢	
manay. To'man sa, ira ho kora refref hiw- 漆之的 黑暗 那樣 在 還 那個 啊	awa i, awa sato ko pinag hiwawa! tatagic 呢 沒有 了 清楚 吧 一並 笑注	？ 天 黑 漆之的， 又是 晚 上， 加上 樹 等 和 藤 蔓 覆 蓋 上 空， 更是 黑暗， 哥之 傷 心的 笑 個 不 停。		
sa koya kaka. 那個 那個 哥之	17	"Aka ka tomagic kaka! ano awaawa 不可要 笑注 哥之 雖然 沒有	17	哥之！ 別 笑 了！ 雖 然 父親 不在， 不知 去 做 什麼？ 也許 跌倒 了？ 或 做 什麼 事？ 我們 一定 有 辦法 回家 的！ 弟之 勸 哥 之。 但 哥之 呢？ 弟之 知 這 番 話， 什麼 也 聽 不 進 去， 仍然 笑 個 不 停。
ko wama ita i, ano mimaanay? mapolinay h- 父親 我們 啊 不知 去 做 什麼 會 跌倒	o kini? mimaanay ho kini? ma'deg to kita 還 這樣 呢 在 做 什麼 還 呢 有 辦法 我們	a minokay!" han nora safa kora kaka. 要 回家 那樣 那個 弟之 那個 哥之	18	之後 呢！
Ca ka filo kora kaka sa kira. Tomagic to- 不要 贏 過 那個 哥哥 那樣 啊 笑注 又 笑	magic kora kaka. 注 那個 哥之	18	之後 呢！	
18	Oranan to i, 這樣 之後 呢	"Hatira aca kaka i, do'do hanita ko ni 這樣 而已 哥之 呢 順著 那樣 我們 要	這樣 好 了！ 哥之！ 我們 順著 今天 所 走 過 的 路， 回 家 吧！	
rakatan nita a minokay!" hanira kora kora 走 過來 的 我們 要 回家				

註①refref: 被樹林和藤蔓覆蓋上空之處。

②ma'deg: 可以, 足夠, 有辦法。

主 題		地點	報 導
		時間	記 音
		編號	翻 譯
19	Hanira kora kaka ira sa. 那樣說 那個 哥之 他的 那樣		19 弟之 對哥之 說。
Oya nirakatan nira haw i, cowa ka rakat 那個 曾經走過的 他們 呢 啊 沒有 曼 走過來		他們 曾 走 過 的 路 呢！ 雖 然 沒 有 走 過 的 山 路。 但	
ira i, o ni kcaan a kilag ko ka cipinaga- 他的 啊 曼 切開 樹木 曼 指示標識		年之 有 切 樹 木 做 為 他 們	
n. Oranan haw! o sawsi no kawas alatek? 這個 呢 許 真 神 明 也 許 是		回 家 的 指 示 標 識。 這 個	
20 "Ha'nen iso kora pinagan tora ki- 這 麼 做 他 那 個 指 示 標 識 對 於 樹		呢？ 也 許 是 神 明 的 指 點	
lag i, ira ko ha pinagan iso to dawdaw!" 木 呢 有 在 當 做 指 示 標 識 作 的 明 燈		20 你 要 在 踏 旁 樹 幹 上	
hananay no kawas hokira tora, ha'enen ni- 這 麼 做 神 明 是 不 是 呢 這 個 這 麼 做 他		， 做 個 標 示， 當 做 回 家	
ra kora flac sa ko mako. 那 個 向 米 那 個 我 的		的 指 示 明 燈！ 也 許 神 明	
21 Hatiraay kora dnak nora malkakaay 這 個 林 子 那 個 事 情 那 個 兄 弟		告 訴 弟 之 這 麼 做 的。 我	
sa kira to milaliwan no wama. 那 樣 呢 被 遺 棄 的 父 親		是 這 麼 想。	
22 Oyanan to haw i, raka::t sato i, 這 樣 之 後 呢 啊 走 走 的 那 樣 啊		21 兄 弟 兩 個 被 父 親 遺	
negnegen nira i, maddi ko kilag. 看 一 看 他 的 啊 會 發 亮 那 個 樹 木		棄 在 深 山 的 故 事， 就 是	
"A! pakiniay kami!" sa, raka::t han to 啊 從 這 裏 我 們 那 樣 走 呀 走 的 那 樣		這 樣 子。	
nira koranan. 他 們 是 這 個		22 之 後 呢！ 他 們 走 哇	
23 To'o::r han nira koya ni tapan 順 着 那 樣 他 們 那 個 曼 切 開		走 的， 來 到 不 明 路 之 處	
nira a kilag to pacmodan to flac. sa kir- 他 樹 木 放 入 白 米 那 樣 啊		， 看 之 會 發 亮 的 米 粒。	
a. Oyanan to haw i, to'man to hiwawa! 這 樣 之 後 啊 呢 夜 晚 啊		啊！ 我 們 從 這 裏 走！	
raka::t sa. Tagasa i saka lima a tokos. 走 呀 走 的 那 樣 來 到 了 在 第 五 個 山 峯		兩 個 之 弟 又 開 始 走。	
		23 他 們 順 着 切 開 樹 木	
		放 入 白 米 粒 的 指 標 走 着	
		。 之 後 呢！ 已 經 夜 晚 了	
		啊！ 仍 然 不 停 地 走 着。	
		他 們 來 到 第 五 個 山 峯。	

註

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
24	Tahira to toya saka lima, pisita- 來到 3 對於 第五個 要開始	24	來到 第五個 山 峰的 的
pagan nagra macokacok a tokos i, pasi la- 他們 要往山上爬 山區 啊 向 下	山 頂 上 - 往 向 下 一 望 . 這 是 他 們 回 家 的 路 上 啊		
'no han nira a nikcor. O nokay to nira k- 面看 那樣 他的 往下看 回家 他們	!		
oranan. Ira kora malikatay a dawdaw sa. 是這個 有在 那個 會亮 之的 燈光 那樣	看 見 遠 處 有 火 光 .		
25	Oyanan to i, liklo::n sato. Halo 這樣之後 呢 往山下走 那樣 加上	25	之後 呢 ! 他 們 往 山
cahica hiw to no mira. Sanay ko sowal ton- 肚子 餓 他們 那樣 說 故事 對於	下 走 下 坡 3 . 加 之 他 們 肚 子 也 餓 了 .		
o malitgay toninian. 老人 家 對於 這個	老 人 家 的 故 事 是 這 麼 說 .		
26	Raad han nira, o loma' to. Iraay 靠近 那樣 他 家 裏 有人 在 家	26	靠 近 3 ! 是 一 棟 房
to ko tandaw sa. Ora han a tamdaw i, oya 人 那樣 那麼 那樣 人 呢 那個	子 有 人 住 . 但 房 子 的 主 人 是 個 吃 人		
mikaka'enay to tamdaw a kawas sanay. O k- 要 吃 人 人 肉 鬼 怪 那樣 鬼	肉 的 鬼 怪 . 是 不 是 鬼 呢		
awas ho kira? kolewa wakalanay kita tora- 怪 還 啊 這個 呢 不知道 我們 對於	? 這 個 我 們 是 不 了 解 的		
nan. Okawas sanay kora sowal. Kolewa ne! 這個 是 鬼 怪 那樣 那個 故事 這個 是	故 事 是 說 鬼 怪 . 這 是 故		
mwkasi panasi takala ne! 古 時 候 話 語 所 以 呀	過 去 的 故 事 呀 !		
27	Micmod kora malikakaay i, 進 入 屋 內 那個 兄弟 啊	27	兩 個 兄 弟 . 進 入 了
iraay kira wawa to ccay sanay to slal no 有 在 那個 孩子 一個 那樣 同年 齡	屋 內 . 家 裏 有 一 個 同 年		
orip ira to fa'inayan. Matatikda itira. 在 長 他的 男 孩 子 相 互 並 頭 在 那 裏	齡 的 男 孩 子 . 他 們 相 互		
cina harategan kora, wama nora wawa to 有 3 計 策 那個 父親 對於 孩子	並 頭 . 那 孩 子 的 父 親 . 一 個 計		
pirnoka n tona loma' i, 要 住 宿 對於 家 裏 啊	策 . 有 目 的 讓 兩 個 兄 弟		
	住 宿 的 .		

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
28	Mikaka'nay to tamdaw kora kawas 專吃 人肉 那個 鬼怪	28 這位屋主，是個吃
toranan hiwawa! ira ko saka, pakafoti'en 那一個 啊 這樣 所以 令其睡覺		食人肉的鬼怪。 所以令其孩子們睡覺，
nira! palafinen nira! palafi'en nira. 那樣他 令其吃晚飯 他 令其住宿 他		供給食物，供其住宿。
Paka lafi sa i, otiti. Ora to a kaka i, 令其吃晚飯那樣呢 是肉類 那位 那個哥之呢		吃晚飯時，端來的是肉
otiti sa ho i, komaen to koya kaka. 是肉 那樣之後呢 吃下去 那個 哥之		類，哥哥不管三七二十
29 Ora no safa i, negneg han nira! 那位 弟之呢 看一看 那樣 他		一，有肉就吃下去。
iraay kotalodo' no tamdaw sa kira. 有發現 手指頭 人類 說 啊	29 那位弟之呢！他仔	細一瞧，發現手指頭。
"A! ano otiti koninian i, mana? ira ko 啊 為何 肉 是這個 呢 為何 有在	啊！這是肉，為什麼有	人的手指頭呢？
talodo' no tamdaw ho kini?" sa kora safa 手指頭 人類 還 呢 那樣 那個 弟之	弟之這樣說著。	
sanay! 那樣	30 弟之觸摸他哥之，	
30 Tfig han nira kora kaka. 觸摸 那樣 他 那個 哥之	這是人肉，人肉是吃不	
"Aka ka komaen tona titi! oroma konini!" 不可要 吃下去 對於 肉 另外的 是這個	得得。這不是我們吃的	
hanira i, cowa ka piciga kora kaka. Sa 那樣 呢 不會 要 停止 那個 哥之 那樣	肉！這樣暗示他，但哥	
kira. Ira ko saka, ka'en sa kora kaka. 啊 這樣 所以 吃下去 那樣 那個 哥哥	之就不停止。照樣吃得	
Ora safa i, cowa ka komaen. 那個 弟之 呢 不 去 要 吃	津津有味。	
31 Mahrek malafi toranan haw i, mat- 吃是 晚飯 對於 這個 呢 啊 打	弟之呢！	
okatok to! mafoti' to. Ora kafotian nira 搥睡 了 睡覺 那個 床舖 他的	什麼也不吃。	
i, o takar to sa kira. 呢 床舖 辦 啊	31 吃完了飯，打搥睡	
	了，想去睡覺了。	
	那個床舖呢！是用藤子	
	作的床舖。	

註① Tfig. 觸摸暗示，警告。
 ② Takar. 用藤條或茅草編成的床舖。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
32	Ora harateg noya mipacmoday tora, 那樣想法 那個 要進入 對於	32 那個鬼怪屋主的想
kahicraan nora wawa i, 暫時居住 那些 孩子呢	法，讓孩子們進來，是	有他的好處的。
"Itinien ako kona wawa paka foti', tanam- 在這裏 我 這個 孩子 念其 睡覺 等著照	把孩子們都放在這裏睡	吧！今晚等著瞧！讓
en ano lafi'i! patay hanako!" saan to ko- 吧 在 今晚 打死 那樣我 那樣 那	我把他打死！鬼怪這樣	想著。
ra kawas sa kira. 個 鬼怪 那樣 啊	33 三個孩子一起花一	個床舖上睡覺了。如果
33 Mafoti' sa i, tatolo tora kafoti- 睡覺 那樣啊 三個< 對於 床舖	不全與孩子跟兩個兄弟	睡不着是不可以的。
an. Pa'igiden nira kora malkakaay." Ano ca 念其靠近 他， 那個 兄弟 如果 不	是鬼怪屋主的想法。	34 那位弟<的想法如
ka pa'igiden kora wawa ira i, cowa ka ga- 要 念其靠近 那些 孩子 他的呢 不可 要 很	何呢？他是和鬼怪屋主	孩子靠著睡覺。這個家
ay! sanay kora wama ira. 好 那樣 那個 父親 他的	弄著一匹馬。	35 所以，弟<的想法
34 Ora to harateg nora sapa i, mala 那個 想法 那個 弟< 啊 因為	呢！如果不想法，從	這屋子逃出來，是沒命
ligid toya wawa noya kawas. Ora loma' to- 在一起 對於 孩子 那個 鬼怪 那個 家裏 對	的，看見晚餐吃的是人	肉。發現有人手指印：
ranan i, iraaay ko 'efa ira sanay. 於這個呢 有弄著 馬 他的 那樣	屋主一定是吃人肉的，	即我倆一定是！
35 Saka! harateg:: sa kora wawa, sa 所以 想法 那樣 那個 孩子 那樣	弟<這麼想。	
kira. "Ano hae:n han kona dmak toninian 啊 如果 這樣下去 那樣 這因 事情 對於 這個		
haw i, minegneg toya sakalafi no niyam i, 啊 呢 要看看 對於 吃的 晚餐 我們的呢		
ira kora talodo' i, o koma'enay to tamdaw 發現 那個 手指頭 啊 是 吃食 人肉		
ko hatiniay!" sa kora haraten nora sapa. 像這樣的人 那樣 那個 想法 那個 弟<		
sa. 那樣		

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

36 Oya to a riko' haw! hay! makafat-
那個 被子 啊 是阿 跳過來
ay kora sowal ako. Ora riko' i, ma sasir-
這個 說話 我的 那個 被子 呢 會 不一樣
omaay kora, tilid nora riko' sa. Ora no
那個 花紋 那個 被子 那樣 那個 屬於
malkakaay i, malcaday ko tilid. Ya no wa-
兄弟 呢 相同 花紋 那個 屬於 孩
wa ira i, oroma ko tilid no tana sanay.
子 他的 呢 不一樣 花紋 毛毯 那樣 啊

36 那個被子呢！啊！
對！我的話，說到前
面來：被子呢！在花
紋上有所不同，兩個兄
弟的，是相同的花紋的
被子。他自己孩子的呢
！不同花紋的毛毯。

37 Oyanan to i, oya tana noya wawa
那樣之後 呢 那個 毛毯 那個 孩子
no mira i, kala tanaen nira i kafotian.
他的 呢 做為 毛毯 他 在 臥房

37 之後呢！他孩子的
毛毯呢！是在他孩子的
臥房裏。

Ora sa i, awaay nitini i kafotian kia
那個 那樣 呢 沒有 在這裏 在 臥房 那個
wawa.
孩子

但是人不在他的臥房裏
睡覺。

38 Masa sowal to a malkaka.
互相 商談 兄弟

38 兩個兄弟互相談論

"Ano hatira kaka i, sogilaen kona kafoti-
如果 這樣 哥哥 啊 整理好 這個 臥房
an no mita! itiraw to kita! falicen ita
我們的 在那邊 我們 交換 我們

就是這樣啊！哥哥！把
我們的臥房，要整理得
很好，我們在那邊睡覺

kona riko'! Ona mita a riko' haw! patayr-
這個 毛毯 這個 我們的 毛毯 呢 拿到
aen nita tona wawa! ora nira a riko' haw!
我們 對於 孩子 那個 他的 毛毯 呢

。我們把毛毯交換，我
們的毛毯呢！拿到他孩
那裏！他孩子的毛毯呢
！我們來蓋！⁷

malo nomita!"
做為 我們

39 Falican nira koya riko' sanay.
交換 他 那個 毛毯 那樣

39 就是把所蓋的毛毯
換掉之意。之後呢！主

Ora saka, oranan to i, na nipatay kora
這樣 所以 這樣之後 呢 要 殺死 那個

人來殺死那兩個兄弟的

② tamdaw i, tora wawa tatos a malkaka i,
人 啊 對於 孩子 兩個人 兄弟 啊

時候呢！

① Riko': 衣服. 此睡覺時, 所蓋的被單毛毯之相同的食人肉的女魔鬼怪.
意

② Tamdaw: 人, 是指鬼怪. 和人很像完全

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
cafool misi' sanay. Misi' kora tamdaw i, 尿急 去小便 那樣 小便 那個 人 啊		碰巧尿急了。先去小便
itiyaay mikadodoc kora, tatosa malkaka 在那時候 偷之溜出去 那個 兩個人 成兄弟		去了。就在這時，兩個兄弟偷之溜走，到屋
sanay. 那樣		外去了。
40 Patatikol to i, oya to a kafoti' 拆通回半時 啊 那個 臥房	40	等到主人從廁所出
nora tatosaay. Oya to a tana noya tatosa- 那個 兩個人 那個 毛毛美 那個 兩個人		來，到兩個兄弟的臥房，他先看清楚是否兩個
ay. Ira ho ccayai a wawaira sanay. 有在選一個人 孩子 他的 那樣		兄弟的毛毯，他孩子也
Pataen to nira kiya wawa ira sa. 殺死 他 那個 孩子 他的 那樣		在。就把其中一個給殺
Samanen i, mafalicay kora riko' ira kira. 為什麼 呢 會交換 那個 毛毯 他的 啊		死。也就是他殺自己
41 Ya no wawa ira i, alaan noya mal- 那個 孩子 他的 呢 拿 了 那個 成	41	的孩子。為什麼呢！毛毯被
kakaay kira haw! ya no malkakaay i, itir- 兄弟 啊 呢 那個屬於 成兄弟 呢 在這裏		調換了。他自己孩子的
a toya wawa ira. 對於 孩子 他的		毛毯，是兩個兄弟蓋。他的
42 "O hatiniay koya riko' noya malk- 是這樣的 那個 毛毯 那個 成	42	啊！兩個兄弟的毛
akaay!" sa. Oranan ko ni patayan nira. 兄弟 那樣 是這個 要 殺死 他的		毯是這樣的啊！就這樣
Mapatay koyanan i, fohat han nira i, o 被打死 那個之後 呢 打開 那樣 他 啊		殺死了。
wawa no mira. 孩子 他的		殺死之後，把被子打開
43 "Tala cowaay koya malkakaay ho 要去 那裏 那個 兄弟 還	43	一看，死的就是他孩子。
kini?" sa awa to, awa to ko pinag. Araw 呢 那樣 沒有 沒有 清楚 結果		這兩個兄弟到那裏
han i, ira koya 'efa sanay. 那樣呢 有在 那個 馬 那樣		去了呢？主人也糊塗
		糊塗的。兩個兄弟到屋外
		找到那匹馬。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
44	Ora to a 'efa i, laod han nora 那個 一匹馬 呢 接近 那樣 那個	44 那匹馬呢！好奇怪
wawa i, mahoni. 孩子呢 會叫		，一接 ^輔 地，會鳴叫。
"Ayia! samaan ko hatiniay ho kini? mahoni 哎呀 怎麼辦 這樣的 這啊 會叫		哎呀！怎麼辦呢！這種的？原來這匹馬會鳴叫
kona 'efa?" sa koya malkakaay. 這個 馬 那樣 那個 成兄弟者		呢！兩個兄弟說。
45	"Ano ca ka kalicen kona 'efa i, 如果 不要 騎上 這個 馬 呢	45 如果不騎這匹馬逃
romakat kita i lalan i, matakop nona 'ef- 走路 我們在 路上 呢 會追上 這個 馬		走，而走路的話，主人
a kita i, to ni kalican no mira i, mala 我們 啊 要 騎上 他 呢 成者		必定騎上這匹馬來追趕
maan to kita ho kini!" sa kora malkakaay. 什麼 我們 還 呢 那樣 那個 成兄弟者		我們，我們被追上之後
46	Oranan to i, bakap han koya 'efa, 這抹之後 呢 角摸 那樣 那個 馬	46 被他殺個肉醬了！
"A:::!" sa tomagic. Ira masadak manegneg 嘶 那樣 哭泣 有在 要出來 會看見		兩個兄弟想
noya malkakaay koya tamdaw. Milimek koya 那個 成兄弟者 那個 人 躲起來 那個		之後呢！觸摸那匹
tatosaa. Negneg han noya tamdaw i, awa 兩個人 看一看 那樣 那個 人 呢 沒有		馬。嘶---。嗚叫得更
to.		大又長。兩兄弟看見主
47	Caho ka sti' ira koya 'efa sa. 還未 要 被打 他 那個 馬 那樣	47 之後呢！觸摸那匹
Patikol ho a micmod toya loma' ira i, 回屋內 還 進入 對於 家裏 他的 啊		馬。嘶---。嗚叫得更
minegneg toya ni patayan nira a wawa ira. 看一看 對於 要 殺死 他的 孩子 他的		大又長。兩兄弟看見主
"Samanay ho kini? koninian a dmaq?" sa. 怎麼 這樣 還 呢 對於 這個 事情 那樣		人從屋裏出來。兩兄弟
ca ka gaay ko faloco' nira toya mapatayai. 不要 很好 心裏 他的 對於 殺死者		趕擊就地躲了起來。
		主人一看，人不在，又
		進屋裏去。
		這時，還未打馬。
		進入屋裏之後，看見被
		殺死的孩子，非常傷心
		，我怎麼這樣糊塗呢？
		他自責又慚愧。傷心得
		不知所措。

註① mahoni: 聲音之意，此為馬會鳴叫之意。
② A:::!: 馬鳴聲。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
48	Oyanan to i, tfigen noya wawa kia 那棟之後 呢 動手 那個 孩子 那個	48 之後呢！兩兄弟又
'efa i, tomagic. Mahadak koya tamdaw ira. 馬 呢 會 鳴 叫 出來 那個 人 他的	觸摸那匹馬，豎梯會鳴 叫。主人又出來，覺得	
Tayra sa kiya tamdaw tia 'efa ira i, awa 來到 那棟 那個 人 那個 馬 他的呢 沒有	心裏很煩。來到馬這裏	
to ko cima. Makter to koya tamdaw toya 是誰 生氣 那個 人 那個	，也沒看見人騷擾牠，	
'efa. 馬	又遇到一連串的不如意	
49	Pekpek hanira koya 'efa. 撲打 那樣他 那個 馬	，看見馬就非常生氣。
"As! wa! tatihay kona dmak tonini ho ki- 怎的 是 不好的 這個 事情 對於這個 還 啊	49 拿馬鞭，往馬身上	
ni?" sa koya 'efa. Ira ko saka, micmod to 怎的？ 這樣！ 是我 錯 3	打待死去活來。	
koya tandaw i laloma'. 那個 人 在 屋內	嗎！ 那我 鳴 叫 實 3！ 馬 想。 主人 進 入 屋 內。	
50	Oyanan to i, hakapen to noya mal- 這樣之後 呢 觸摸 那個 成	50 之後呢！兩兄弟觸
kakaay koya 'efa sa kira. Oya nan to i, 兄弟者 那個 馬 那樣呢 那相 那樣 呢	摸 3 馬，故事是這麼說	
tayra to koya malkakaay i, ca to ka toma- 來 3 那個 成 兄弟者 啊 不 要 鳴	的。之後呢！兩兄弟靠	
gic koya 'efa. Gaay to a takawen nira a 叫 那個 馬 很好 偷竊 他	近馬邊，馬並沒有鳴叫	
ni kalic. 要 騎 上 去	3。兩兄弟說之遲那時	
51	Oyanan to i, mikalic to milaliw. 這樣之後 呢 要 騎 上 要 逃 走	快，趕緊偷去地騎上馬
Malaliw nagra koyaloma' toya ni kakaenay 離開 他們 那個 家裏 對於 要 會 吃	51 之後呢！騎馬逃走	
totamdaw i, patapalen ira. 人 啊 叫 聲 他	3。離食人主人家差不	
"Koti' ko wawa iso!" han to ira. 活該 孩子 他的 那樣 他	多的距離。大聲叫。	
	活該！你殺 3 自己的孩	
	子！ 兩兄弟大聲喊叫。	

注

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
52	Maciga noya malitgay. Hamaan to 聽到 那個 老人 駭 不用了	52 吃人的鬼怪，聽到
	ko 'efa sa koya malitgay!, awa to. 馬 那樣 那個 老人 駭 沒有了	兩兄弟的叫聲，不理會，馬也不要了。
	Saka raka:::t sa to koya malkakaay. 所以 走路 那樣 那個 成兄弟者	兄弟兩個看見鬼怪不近
53	Rnok sa i, o niyaro' to sanay ko- 到達 那樣 啊 是 村莊 那樣 那	，馬也不要，走路離開
	ra picmodan nira. Hatiraay kira dmak. 個 要進入口 他們的 這個樣子 那個 事情	53 走了多少天，來到
	Tahira i, manegneg to no niyaro', kora 來到 啊 看見了 村民 那個	一個村莊，進入了村莊
	malkakaay ato 'efa. Ora 'efa ira i, o 成兄弟者和馬 那個 馬 他呢	表。村民見兩兄弟和馬
	kohcalay to a 'efa sanay. 白色 馬 那樣	，那匹馬不是鬼怪的，
54	Itini i laway ira, O ci folisay 在這裏 在面部 他的 有 斑紋	之另外一匹。頭額上有
	a 'efa. Sa kira hiwawa! 馬 那樣 啊 啊	白色的斑紋非常
	Oya nan to i, tahira tora niya-ro' i, 那個 那樣 之後 來到 對於 村莊 啊	54 在面部的斑紋非常
	manegneg to no tao kora malkakaay atora 看見 別 _人 那個 成兄弟者 和	奇特。
	'efa. 馬	之後呢！來到村莊啊！
	"As! to hatiniay to i, awaay ko hatiniay 怎的 在平時 啊 沒有 這樣的	奇怪得很！村民一直看
	a 'efa! awaay ko hatiniay a ka'magay!" 馬 沒有 這樣的 孩子	兩兄弟和馬。從來就沒
55	Sa kora niyaro'. Ira ko saka, 那樣 那個 村民 這樣 所以	有看見的馬。
	Oranan to i, sowal hanira ko kakitaan 這樣這樣 呢 說話 那樣他 酋長	怎的？在平常時候都沒
	nira. 他的	有看見這樣的馬和兩孩
		子走過！
		55 村民都這麼說。所
		以，之後呢！那些村民
		到酋長那裏，報告有這
		回事。

註① MaliTgay: 這義指吃人肉之鬼怪。

主 題		地點	報 導
		時間	記 音
		編號	翻 譯
56	"hiraay ko tamdaw to hatiniay! o 有在 人 這樣的	56	有兩個孩子騎著馬
nani cowaay tamdaw koranan hani?" sa kora 不知 從何處來 人 這個那樣 呢 那樣那個	56	不知從那裏來的？	村民說，他們告訴酋長
niyaro' ira i, sowalen nira ko kakitaan. 村民 他們啊 說話了 他 酋長	56	酋長迎接了他們兩兄弟和馬。	
Litmoh han to no kakitaan nira kora, mal- 歡迎 那樣 酋長 他們 那個 弟兄	57	故事是這樣子的。之後呢！酋長一想，覺得自己處理這事情不妥當。	
kakaay atora 'efa, sa kira. 弟者 和 馬 那樣啊	57	故事是這樣子的。之後呢！酋長一想，覺得自己處理這事情不妥當。	
57 Hatiraay! Ora nan to i, ya! cowa 這樣子的 那樣 那樣 之後 那個 不會	57	故事是這樣子的。之後呢！酋長一想，覺得自己處理這事情不妥當。	
ka gaay kora harateg nora kakitaan, 要很好 那個 想住 那個 酋長	57	故事是這樣子的。之後呢！酋長一想，覺得自己處理這事情不妥當。	
"Cowa! ano hatini hanita i, cowa ka gaay 不是 如果 那樣做 那樣我們呢 不是 要很好	57	故事是這樣子的。之後呢！酋長一想，覺得自己處理這事情不妥當。	
!" sa. Tayra i honti. Mihokok kora kakit- 那樣 奉到 在 皇帝 要報告 那個 酋長	57	故事是這樣子的。之後呢！酋長一想，覺得自己處理這事情不妥當。	
aan.	57	故事是這樣子的。之後呢！酋長一想，覺得自己處理這事情不妥當。	
58 Tayra sa i honti i, so'lin, negn- 奉到 那樣在 皇帝 啊 說真的 看一	58	酋長帶著兩孩子和馬，晉見皇帝。說真的，一看，並非喜歡兩兄弟。皇帝看上所騎的馬。故事就是這樣，所以。之後呢！兩個兄弟奉上馬給皇上，皇上把他們兄弟帶下來，在宮殿裏工作，一段時間，觀察兩兄弟的行為。	
eg hanira i, cowa koya malkakaay ko kahm- 看 那樣他 啊 並非 那個 弟兄者 要喜	58	酋長帶著兩孩子和馬，晉見皇帝。說真的，一看，並非喜歡兩兄弟。皇帝看上所騎的馬。故事就是這樣，所以。之後呢！兩個兄弟奉上馬給皇上，皇上把他們兄弟帶下來，在宮殿裏工作，一段時間，觀察兩兄弟的行為。	
kan nira, o 'efa ko kahmkan noya honti. 歡 他的 是馬 要喜歡 那個 皇帝	58	酋長帶著兩孩子和馬，晉見皇帝。說真的，一看，並非喜歡兩兄弟。皇帝看上所騎的馬。故事就是這樣，所以。之後呢！兩個兄弟奉上馬給皇上，皇上把他們兄弟帶下來，在宮殿裏工作，一段時間，觀察兩兄弟的行為。	
Sa kira kora sowal. Hatiraay saka. 那樣 啊 那個 故事 這樣子 所以	58	酋長帶著兩孩子和馬，晉見皇帝。說真的，一看，並非喜歡兩兄弟。皇帝看上所騎的馬。故事就是這樣，所以。之後呢！兩個兄弟奉上馬給皇上，皇上把他們兄弟帶下來，在宮殿裏工作，一段時間，觀察兩兄弟的行為。	
59 Oya nan to i, alaen to noya hoti 那個 那樣 之後 拿了 那個 皇帝	59	酋長帶著兩孩子和馬，晉見皇帝。說真的，一看，並非喜歡兩兄弟。皇帝看上所騎的馬。故事就是這樣，所以。之後呢！兩個兄弟奉上馬給皇上，皇上把他們兄弟帶下來，在宮殿裏工作，一段時間，觀察兩兄弟的行為。	
koya 'efa. Ira itiraw kora malkakaay. 那個 馬 有在 在那裏 那個 弟兄者	59	酋長帶著兩孩子和馬，晉見皇帝。說真的，一看，並非喜歡兩兄弟。皇帝看上所騎的馬。故事就是這樣，所以。之後呢！兩個兄弟奉上馬給皇上，皇上把他們兄弟帶下來，在宮殿裏工作，一段時間，觀察兩兄弟的行為。	
Itira to a matayal kora malkakaay. Itira 在那裏 工作 那個 弟兄者 在那裏	59	酋長帶著兩孩子和馬，晉見皇帝。說真的，一看，並非喜歡兩兄弟。皇帝看上所騎的馬。故事就是這樣，所以。之後呢！兩個兄弟奉上馬給皇上，皇上把他們兄弟帶下來，在宮殿裏工作，一段時間，觀察兩兄弟的行為。	
to haw i, negneg han ko pinagan nora 啊 呢 看看 那樣 行為 那個	59	酋長帶著兩孩子和馬，晉見皇帝。說真的，一看，並非喜歡兩兄弟。皇帝看上所騎的馬。故事就是這樣，所以。之後呢！兩個兄弟奉上馬給皇上，皇上把他們兄弟帶下來，在宮殿裏工作，一段時間，觀察兩兄弟的行為。	

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
60	malkakaay nora honti, masa siroma. 我兄弟者 那個 皇帝 或 不一樣	60 結果，兩個是截然
Ora han a kaka, awa ko ^① pinag. Ora han a 那個 那樣 哥之呢 沒有 清楚 那個 那樣	不同的性格。哥之呢！	不同的性格。哥之呢！
safa i, so'linay sa kira. Ora nan to i, 弟之呢 說真的 那樣啊 那個 那樣 之後	！說實在的。精明能幹	！說實在的。精明能幹
"Mitantag to kamaynoan makna?" han no ho- 要煮沸 要洗淨水 怎樣 那樣 皇	，頭腦清楚。之後呢！	，頭腦清楚。之後呢！
nti kora malkakaay sanay. 帝 那個 我兄弟者 那樣	要燒熱水未造深怎樣？	要燒熱水未造深怎樣？
61	Makafatay kora sowal ako. 跳過去 那個 說話 我的	61 話說過頭了。
Taagay to itira, taagaytaagay to itira. 長大 在那裏 長大又長大 在那裏	兄弟倆在那裏漸漸長大	兄弟倆在那裏漸漸長大
Mala kapah to. So'linay osi a tamdaw kora 成為 青年 說真的 真正 人 那個	。長成青年。	。長成青年。
safa sa kira. 弟之 那樣 啊	說真的，弟之是個真正	說真的，弟之是個真正
62	Ciniharatgan to kora honti, 有新的好構想 那個 皇帝	62 皇帝有了新的構想
"Halafin to kona wawa itini i, makapah ko 很久 這個 孩子 在這裏 啊 非常 不錯	。兩個兄弟在這裏，已	。兩個兄弟在這裏，已
tayal nira i katayalan sa i, hmek sa ko 處理事情 他在 工作之度 那樣 啊 高興 那樣	經很久了。非常不錯。	經很久了。非常不錯。
harateg!" sa kora honti. 想法 那樣 那個 皇帝	我非常高興！皇帝說。	我非常高興！皇帝說。
63	Oya nan to i, ora fafahi nora 那個 那樣 啊 那個 皇后 那個	63 之後呢！那位皇帝
hoti, ira to ko harateg ira tora wawa, 皇帝 有了 想法 他 對於 孩子	的妻子皇后。也有新的	的妻子皇后。也有新的
"tataag to hiwawa! so'lin mataneg kora sa- 長大 啊 真的 精明能幹 那個 弟	構想。	構想。
fa. Ora kaka i, ca ka taneg. Sanay. 弟 那個 哥之呢 不要 精明 那樣	孩子長大了！真的，小	孩子長大了！真的，小
Itira kora wawa, mala tamdaw to i, 在那裏 那個 孩子 成人 呢	的精明能幹，但大的呢	的精明能幹，但大的呢
	！有些遲緩！皇后想。	！有些遲緩！皇后想。
	兄弟倆就在那裏長大。	兄弟倆就在那裏長大。

註① pinag: 精明能幹, 頭腦清楚。

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
64	ira kora wawa no hon-ti. Ma'olah 有在 那個 孩子 皇帝 很喜歡		64 皇帝有一個孩子，
	tona wawa sanay. Ma'ola tora wawa kora 對於 孩子 那樣 很喜歡 對於 孩子 那個		之 位 公主，非常喜歡小
	wawa no honti i, 孩子 皇帝 啊		的。
	"Ano hatira kita haw i, sasawal sato kit- 如果 這樣 我們 啊 呢 相商量 那樣 我們		他對弟之說，
	a!" sa kora wawa no honti. 那樣 那個 孩子 皇帝		我們不妨打個商量，說
65	Ora han a wawa i, magodo. 那個 那樣 孩子 啊 很害羞		一說我們將來！ ¹ 公主
	"O wawa no honti koninian i, mana? paci'- 是 孩子 皇帝 是 這個 啊 為何 要強割		主動向弟之表明。
	ci ho kini?" sa ko harateg ira. 那樣 呢 那樣 想法 他的		65 但這孩子，很害羞
	"Aka to paci'cien kako! kako han i, o ni 不可以 要強割 我 我 啊 呢 是		他是個公主，皇帝的女
	falahan no wama kako! maan han a ci cafay 丟棄 父親 我 怎樣 那樣 有 伴侶		兒，我都配不上。為何
	!" hanira sa kira. 那樣 他 那樣 啊		強割呢！ ¹ 他想
66	Saka itira itira to i, so'lin to. 所以 在這裏 在那裏 啊 真的		請不要強割我的感情，
	Ira to kora harateg nora fafahi no honti. 有 3 那個 想法 那個 皇后 皇帝		我呢！是被父親遺棄的
	sa kira. 那樣 啊		人，怎能跟你配上做伴
67	"Matira aca! tagtagen ko kamayno- 這樣的 話 羞 講 要 洗 澡		侶呢？ ¹ 他說。
	an!" hanira. Mapodohay kora fafahi no ho- 水 那樣 他 很 嫉妒 那個 皇后 皇		66 久而久之，說真的
	nti sanay."Tayni kona wawa toninian i, 帝 那樣 來 3 那個 孩子 對於 這個 呢		。皇帝的妻子，皇后也
	hatini kona wawa ako!" sa kora fafahi no 這樣 那個 孩子 我的 那樣 那個 皇后		有不同的想法和不同的
			構想。
			67 這樣之的話！ ¹ 矮個
			矮水洗澡的！ ¹ 皇后說。
			皇后有些嫉妒。
			兄弟倆來到這裏！ ¹ 公主
			就喜歡他！ ¹ 皇后說。

註

主 題	地點	時間	編號	報導
				記音
				翻譯
68	honti sanay. Saka, 皇帝 那樣 所以		68	所以。
"Tagtagen ko nanom to ka maynoan!" 煮沸 水 要 洗滌的				去燒熱水，是洗滌用的
hanira sa. Ora han a wawa i, mafokilay a 那樣他 那樣 那個 那樣 孩子 啊 不知道				！皇后這樣說。
mayno' to fa'dtay. 洗澡 熱水				那個孩子呢！從來不洗
69	Ora han a safa a wawa i, mafanay 那個 那樣 弟之 孩子 啊 知道了		69	熱水的。
to. Ono kawasan to a pasifanaay tora. 屬於 神明 告祈他的 那個				69 那位小的孩子呢！
Sanay ko mako tona sowa to mikitohay. 那樣 我 對於 說話 要說故事者				已經知道了 皇后搞的什
Oya safa ko sarakat pa'inoan sanay. 那個 弟之 最先 入浴 那樣				麼鬼。也祈是位神明的
70	Mi'ala toya folag nogoyos no 'efa 要取 對於 口沫 嘴巴 馬		70	旨意。我是這麼想。這
sa kira kora safa. Miala tora folag no g- 那樣 啊 那個 弟之 要取 對於 口沫 嘴				是故事啊！
oyos no 'efa i, sipasip hanira i tatirgan. 巴 馬 啊 塗擦 那樣他在身				遂命弟之是入浴洗澡啊
Ta micmod tora fa'edtay a nanom. Ya! gaay 才 入浴 對於 煮沸 水 呀 很好				他事先取了馬匹的
ko ka mayno' ira. 要 入浴 他的				口沫。是馬從嘴巴所吐
71	Cowa ka fa'det. awa ko ^① todas no 不會 要 很燙 沒有 剝皮		71	出痰液。
tatirgan nira sa kira nora safa. Hatiraa- 身上 他的 那樣 啊 那個 弟之 這個樣子				在入沸騰的熱水中之前
y saka, oya nan to i, 所以 那個 那樣 之後				，先把馬的口沫塗於全
"As! mana? gaay to kona wawa kini a mayn- 怎的 否 啊 可以 這個 孩子 呢 洗澡				身，再入浴缸內，避免
o', gaay to a inoen kona fa'detay nanom 可以 要洗澡 那個 熱燙 水				燒死。
				71 也不覺得燙，也不
				會剝皮。這是不可思議
				的現象。然後！
				怎麼？這孩子為何能造
				滾熱滾熱的水，他可以
				洗

註① Todas: 燙熱了皮膚而被剝皮的现象。

主 題	地點	時間	編號	報導	記音	翻譯
72	ho kini?" sa kora fafahi no honti. 還 啊 那樣 那個 皇后 皇帝	72	呢 1 皇后 說			
"Gaayai to inoen nora wawa!" sa i, 可 以 洗澡 那個 孩子 那樣 啊			孩子 能 夠 入 浴 洗 澡 3 1			
"No hatira i, kita to ko ma'ino!" sa ko- 如 果 這 樣 啊 我 們 要 洗 澡 的 那 樣 那			這 樣 之 話 ！ 我 們 來 洗 澡			
ra malaramoday honti sanay. 個 成 夫 妻 者 皇 帝 那 樣			吧 ！ 皇 帝 皇 后 夫 妻 這 樣			
73	Mayno' to kora honti tora, fa'dt- 入 浴 那 個 皇 帝 對 於 盥 洗	73	皇 帝 不 管 沸 騰 熱 燙			
ay nanom tora mirokrokay i, dfog sa ho k- 水 對 於 沸 騰 啊 入 浴 那 樣 還			的 水 要 燙 傷 3			
oya honti i, fiyac sato a mapatay sanay. 那 個 皇 帝 啊 伸 長 四 肢 那 樣 死 亡 那 樣			進 入 浴 缸 中 的 皇 帝 一			
Samanen i, fa'dtay koya nanom kira. 為 什 麼 呢 很 燙 那 個 水 啊			下 子 伸 長 四 肢 死 亡 3			
74	Hatiraay sa kira kora kitoh. 這 樣 子 那 樣 啊 那 個 故 事	74	為 什 麼 呢 ！ 熱 水 非 常 燙			
Ira ko saka, mapatay koya honti. 那 樣 所 以 死 亡 那 個 皇 帝			故 事 就 這 麼 復 的			
"Samaan to ko hatiniyay! mapatay to ko ho- 怎 麼 樣 這 樣 的 死 亡 皇			！ 之 後 呢 皇 帝 死 亡 3			
ti!" sato. 帝 那 樣			這 件 事 怎 麼 處 理 呢 ！			
75	Ora han a wawa ira i, o fafahiya- 那 個 那 樣 子 孩 子 他 的 啊 是 女 的	75	大 家 議 論 紛 紛			
n. Awa ko wawa nira to fa'inayan sa. 沒 有 孩 子 他 男 人 那 樣			但 別 無 他 話			
Matira kora سوال nora malitgay. 這 樣 那 個 說 話 那 個 老 人 家			皇 帝 的 女 兒 ！ 公 主			
76	Ira ko saka, "mataneg konawawa, 這 樣 所 以 很 久 這 個 孩 子	76	呢 ！ 是 個 女 的 公 主			
tonini haw i, patirgen kona wawa ko gaay 對 於 這 個 呢 呢 聖 主 這 個 孩 子 可 以			沒 有 生 一 個 男 的 王 子			
sa. Ta ira ko ma mikotay tona wama ira!" 那 樣 才 有 女 子 更 換 對 於 父 親 他 的			老 人 家 說 的 故 事 是 這 樣			
			這 樣 所 以 孩 子 對			
			這 樣 的 一 切 都 很 熟 悉			
			對 於 繼 承 皇 位 可 以 勝 任			
			的 才 人 有 繼 位 呀 ！			

註① patirgen: 擁護繼任皇位。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
77	Sa kora wina ira sanay. Sosite, 那樣 那個 皇后 他的 那樣 之後呢	77 皇后這樣說·
mapatay kiya wama ira, kotaen nora malka- 死亡 那個 皇帝 他的 交換 那個 兩足	之後呢！皇帝死亡了·	
kaay toya safa a mala honti sanay. Sosit- 弟 對於 弟之 成為 皇帝 那樣 然後	由兄弟倆其中的一個，	
e, hatira kora dmak ira i. 那樣 那個 事情 他的 啊	做繼任皇帝的寶座。之	
78	Oya nan to i, mala honti to kora 那個 那樣 之後 成為 皇帝 那個	後呢 這樣決定之後，
safa. "Samaan sa hokini kona kaka ako?" 弟弟 怎麼辦 那樣 呢 這個 哥之 我的	78 之後呢！弟之 一 跟	
sa kora safa ira. Misowal tora wina ira. 那樣 那個 弟之 他的 告訴 對於 皇后 他的	成了皇帝·	
"Ano itini han i, cowa ka gaay!" sa. 如果 在這裏 那樣 呢 不是 要 很好 那樣	我這個哥之 怎麼安置呢	
79	Naw han i, sapi laplapaw kora 為何 那樣 呢 想要 趕走 那個	? 弟之 頭痛。皇后 成 皇
wina nora wawa na honti tora kaka. 皇后 那個 孩子 他 皇帝 對於 哥哥	太后·	
"Itini a mimaan! ini ko safa ira!" sa. 在這裏 做什麼 在這裏 弟之 他的 那樣	如果安置在這裏 未 太好!	
Ora han to a wawa ira, tora ci fa'inayai 那個 那樣 孩子 他的 對於 有 丈夫者	79 為什麼呢！皇太后	
tora safa haw! 對於 弟之 呢	想要趕走哥之 啊！	
"Ca to ka papi laliwi! hatiya itini i ta- 不 了 要 讓他 趕走 那樣子 在這裏 在 周	並不是在這裏，他的 弟	
liyok no niyam to a fa'inay no kaka ako! 因 我們 丈夫 哥哥 我的	之 也在這裏啊！ 那樣 啊！	
madeg samaanen! o kaka no fa'inay ako!" 就是 是 可奈何 啊 哥哥 丈夫 我的	之後呢· 公主 變成 皇后	
80	Sato kora fafahi ira i, to ka 那樣 那個 妻子 他的 啊 要	· 是 弟之 的 太太！
lalamod no wawa ira saka, 夫妻 孩子 他的 所以	不要趕走哥之！ 在 我們	
		這裏，來扶助我側，那
		是我們的哥之，是我丈
		夫的哥之啊！ 有什麼辦
		法呢！ 皇太后
		80 皇后說· 是皇太后
		的 女兒· 所以·

註① Wawa: 孩子。是皇帝獨生的女兒。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
itira sanay kora kaka nira, a misimokos 在那裏 那樣 那個 哥哥 他的。 整理		仍然在那裏啊！他的哥
tora, taliyok miaasik sa kira. 對於 周圍 要打掃 那樣啊		之。整理周圍的環境， 打掃清潔。
81 Oya nan to i, mala tapag to itir- 那個 那樣 呢 因為 皇帝 在那裏		81 之後呢，弟之成了帝
a kora wawa. Matnak to ko سوال itini i 那個 孩子 流傳 說話 在這裏在		地最有地位最有名望的
papotal. 外面		皇帝了。因此傳遍開來
"Mapatayai kiya honti! mikotayai kiya ma- 死亡 那個 皇帝 要繼位 那個		他可歌可泣的過去。 皇帝崩死，由兄弟倆其
likakaay! ya safa ko mala hontiyay!" 兩兄弟 那個 弟之 成為 皇帝者		中弟之繼承者皇帝！ ¹ ，
sato ko سوال a matnak. 那個 說話 流傳		話流傳得非常快。
82 Ira to ko سوال to, 有 了 說話		82 又有話說 我的父親，曾經遺棄我
"Nani falahan kami! na wama ako! nani ti- 曾經 遺棄 我們 他的 父親 我的 自從 那		們在深山。經過千辛萬
ra itira! tayraen kami itira!" sato kora 迎在那邊 派遣 我們 在那邊 那樣 那個。		苦來到本地。我們想回
kitch no mira a patnak to sasowalen, 說話 他的 流傳開來 要說的話		去一趟！ ¹ 流傳的話，是
83 Matnak to kora سوال i finawlan. 流傳 那個 說話 在 各村落		這樣傳開來了。 83 話流傳到全國每個
"A! cima ko ni falahay to wawa! ca ka 啊 是誰 要遺棄 孩子 不是		角落。
'edeg kako hanima? mana ira kora سوال, 只有 我 不是嗎 為何 有 那個 說話		到底那一個是遺棄孩子
so'elin ho kira?" sa ko harateg nora wama 說真的 是不是呢 那樣 想法 那個 父親		的！不是我一人還有誰
ira. Sa kira. Ira to kora faloco' ira to 他 那樣啊 有 了 那個 心中 這樣		呢？ ¹ 他的親生父親，聽
saka tayraaw tora, niyaro' no honti. 所以 想要去 對於 村落 皇帝		到流言這樣想。 心中拿定了主義，決心
		要去探視皇帝了。

註① faloco': 心中念頭, 想法。

主 題	地點		報 導
	時間		記 音
	編號		翻 譯
84	Saka, tayra to a mihinig, kora 所以 來到 窺視 那個		84 因此，父母親手牽
wama ira ato wina ira. Tayra sa i, so'lin 父親 他的 和 母親 他的 來到 那樣 呢 真的			手，來會面兄弟倆。
to. Ira to kora wama ira. Negneg hanira, 有在 那個 孩子 他的 看 那樣 他			他們來到皇宮一看，的確是他遺奪在深山
o malikakaay. 是兄弟兩個			的兩個兄弟。
85	"Wawa ira kora!" sa kira hiwawa! 孩子 他的 那個 那樣 那個 啊		85 他們兩個是我們的
Tayra to, paytoros to koya, wama ato wina 去了 跪下 那個 父親 和 母親			孩子！ ⁷ 父母說。
ira. "As! kamo wawa ako! 'Awaay to alate- 他的 怎麼 你們 孩子 我的 沒有了 也許			就在兄弟倆面前，父母
k!' sa kako! araw han i, ira::ay kamo 那樣 我 結束 那樣 呢 有在 你們			跪下來求寬恕。
itini han!" han noya wina ira. 在這裏 啊 說 那位 母親 他的			你們孩子們還好！我們
86	Ora wama ira, cowa ka pasowal sa. 那個 父親 他的 沒有 要 說話 那樣		以為已經不在人世了。
Ora wina aca kora pasowalay. 那個 母親 而之 那個 說話的			沒想到你們還健在！
① "I'ki kamo way! maga'ay ko pinagan namo 你們 男孩子 很好 行為 你們			86 母親說。但父親什
ha way! o harateg no mako o wina i, kitch 啊 男孩子 想法 我的 母親 啊 尖銳			麼也不說，只有他母親
sa ko wama namo! 'Malahdaway! mikaenan 那樣 父親 你們 失蹤了 被吃掉			在說話。
no amlok!' sa ko sowal no wama namo a pa- 大蛇 那樣 說話 父親 你們 要			還好我的孩子！你們很
kitch! takowan! (Ora amlok hananay i, 敘述 對於我 那個 大蛇 那樣的 啊			辦法！我母親的想法呢
oya oner toya! ta'agay hananay!) hatiraa- 是 蛇類 對於 很大的 那樣的 這樣子			！想把過去記一記。你
y ko sowal no wama namo!" 那個 說話 父親 你們			父親告訴我，兩個孩子
			死了！被大蟒蛇吃掉
			了。(amlok 是很大的蛇。)
			你們的父親這樣欺騙我
			，我信以為真，傷心地
			哭了！ ⁷

註① i'ki: 自我安慰，好不是得到或達成，不如苦
之事。而是成心願之後的興奮與高興。
② way!: 老人家對男孩子的尊稱，女孩則稱'edi'。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
"Ano caay ka kaliki kako i, awa minokay 如果 不是 要 很快 我 啊 沒有 回來		如果 我 沒有 很快 地 逃 開
kako!' sa ko sowal no wama namo! araw han 我 哪 呢 話 女 親 你 們 結 果 呢		也 一 樣 死 在 大 蟒 蛇 的
i, iraaay kamo itini han!" sa ko wina ira. 啊 有 在 你 們 在 這 裏 啊 那 個 母 親 他 的		肚 子 裏 ! 你 們 的 父 親 這
87 Pakitoh to wawa ira. Saka! maka 要 敘 述 子 子 他 的 所 以 互 相		樣 說 !
tomagic kora wawa ato wina. Ora wama i, 哭 泣 那 個 子 子 和 母 親 那 個 女 親 呢		87 母 親 敘 述 了 子 子 被
samanen nira a tomagic? O ni falahan nira 怎 麼 樣 他 哭 泣 呢 是 遺 棄 他		遺 棄 的 過 去 . 子 子 和 母
kora wawa kira. 那 個 子 子 啊		親 相 互 擁 抱 著 痛 哭 流 涕
88 Ora nan to haw i, ci ni haratgan 那 個 那 樣 啊 呢 有 了 想 法		! 確 實 是 被 女 親 遺 棄 的 呀 !
to kiya wawa i, 那 個 子 子 啊		88 之 後 呢 !
"As! samanen to ko hatiniay ho kini? ano 怎 的 怎 麼 辦 這 樣 的 啊 呢 如 果		皇 帝 有 新 的 構 想 ! 是
hanaca kini! a mifalah ko wina i, o ni 那 樣 做 呢 要 丟 棄 母 親 啊 是		父 母 捨 取 的 問 題 .
hofocay titanan i, maan han ni falah ho 懷 胎 生 下 我 們 啊 怎 樣 那 樣 要 遺 棄 啊		像 這 種 事 情 怎 麼 辦 呢 ?
kini? ano hanaca kita awid i, 'Hay! o na- 呢 如 果 這 樣 做 我 們 朋 友 啊 是 的 你		如 果 這 樣 就 把 母 親 遺 棄
mo ko namo! o niyam ko niyam!' ano hanaca 你 們 你 們 的 我 們 是 我 們 的 如 果 這 樣 做		! 必 竟 懷 胎 生 下 我 們 的
i, cowa ka gaay!" sa kira safa. 呢 不 會 要 很 好 那 樣 那 個 事 件		母 親 . 怎 麼 忍 心 把 他 們
89 Ora kaka i, licay han! 那 個 哥 哥 呢 問 一 問 那 樣		遺 棄 呢 ? 如 果 換 一 個 法
"Mifalahay aca titanan i, hamamaan!" san- 是 丟 棄 而 已 對 於 我 們 啊 不 要 了 那		子 來 想 呢 ! 你 們 是 你 們
ay kira kaka sa kira. 據 那 個 哥 哥 那 樣 啊		我 們 是 我 們 , 各 不 相
		干 ! 但 都 不 妥 ! 皇 帝 想
		89 致 於 哥 之 呢 !
		女 親 遺 棄 我 們 ! 專 於 閨
		係 中 斷 . 不 要 他 們 了 !
		哥 之 說 .

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註

主 題	地點	時間	編號	報導	記音	翻譯
90	"hatini mala tamdaw, kaniw a nim- 現在 成為 長大成人 說謊 並	90	現在我們長大成人 了！遺棄之事，並非 假造！但是父母老都 弄了，我 ^們 拼棄過去，撫 弄 老人家才是我們現在的 責任！	弟之皇帝說。 91 那位哥之呢！並非 不理會父母的意思。弟 弟皇上是個心情溫和的 皇帝。 父親和母親仍然在這 裏！	弟之說。 92 之後呢！決定這 父母在身旁，未照顧。 但不是住在一起。 父親在宮外居住。事情 就這樣圓滿決定。 所以， 93 是弟倆就是如此。 這個故事呢！我們想一 下，不難想到一件事。 如果我們 ^對 孩子有偏愛， 孩子起反感時，我們不 可和孩子切斷關係。	
aan! mifalahay ko malitgay titanan haw i, 非 這遺棄 老人家 對於我們 啊呢	91	Ora kaka i, ca ka pisikol to mal- 那個 哥之 呢 不要 不理會 老	91	那位哥之呢！並非 不理會父母的意思。弟 弟皇上是個心情溫和的 皇帝。 父親和母親仍然在這 裏！	弟之說。 92 之後呢！決定這 父母在身旁，未照顧。 但不是住在一起。 父親在宮外居住。事情 就這樣圓滿決定。 所以， 93 是弟倆就是如此。 這個故事呢！我們想一 下，不難想到一件事。 如果我們 ^對 孩子有偏愛， 孩子起反感時，我們不 可和孩子切斷關係。	
Ora sa! kita to ko pasifana' to malitgay 但是 我們 告訴 老人家	92	makna!" sa kora harateg nora safa. 怎樣呢 那樣 那個 想信 那個 弟之	92	之後呢！決定這 父母在身旁，未照顧。 但不是住在一起。 父親在宮外居住。事情 就這樣圓滿決定。 所以， 93 是弟倆就是如此。 這個故事呢！我們想一 下，不難想到一件事。 如果我們 ^對 孩子有偏愛， 孩子起反感時，我們不 可和孩子切斷關係。	弟之說。 92 之後呢！決定這 父母在身旁，未照顧。 但不是住在一起。 父親在宮外居住。事情 就這樣圓滿決定。 所以， 93 是弟倆就是如此。 這個故事呢！我們想一 下，不難想到一件事。 如果我們 ^對 孩子有偏愛， 孩子起反感時，我們不 可和孩子切斷關係。	
91	Ora kaka i, ca ka pisikol to mal- 那個 哥之 呢 不要 不理會 老	91	那位哥之呢！並非 不理會父母的意思。弟 弟皇上是個心情溫和的 皇帝。 父親和母親仍然在這 裏！	弟之說。 92 之後呢！決定這 父母在身旁，未照顧。 但不是住在一起。 父親在宮外居住。事情 就這樣圓滿決定。 所以， 93 是弟倆就是如此。 這個故事呢！我們想一 下，不難想到一件事。 如果我們 ^對 孩子有偏愛， 孩子起反感時，我們不 可和孩子切斷關係。		
itgay. Sa kira kora kaka. Ora safa i, 家 那樣 啊 那個 哥之 那個 弟之 呢	92	sodayoay ko pinagan nira i, 心情溫和 行為 他的 呢	92	之後呢！決定這 父母在身旁，未照顧。 但不是住在一起。 父親在宮外居住。事情 就這樣圓滿決定。 所以， 93 是弟倆就是如此。 這個故事呢！我們想一 下，不難想到一件事。 如果我們 ^對 孩子有偏愛， 孩子起反感時，我們不 可和孩子切斷關係。	弟之說。 92 之後呢！決定這 父母在身旁，未照顧。 但不是住在一起。 父親在宮外居住。事情 就這樣圓滿決定。 所以， 93 是弟倆就是如此。 這個故事呢！我們想一 下，不難想到一件事。 如果我們 ^對 孩子有偏愛， 孩子起反感時，我們不 可和孩子切斷關係。	
"Itinien to kora wina ato wama!" sa. 在這裏 那個 母親 和 父親 那樣	92	Oyanan to i, ala hanira kora wama 之後 呢 取 那樣他 那個 父親	92	之後呢！決定這 父母在身旁，未照顧。 但不是住在一起。 父親在宮外居住。事情 就這樣圓滿決定。 所以， 93 是弟倆就是如此。 這個故事呢！我們想一 下，不難想到一件事。 如果我們 ^對 孩子有偏愛， 孩子起反感時，我們不 可和孩子切斷關係。	弟之說。 92 之後呢！決定這 父母在身旁，未照顧。 但不是住在一起。 父親在宮外居住。事情 就這樣圓滿決定。 所以， 93 是弟倆就是如此。 這個故事呢！我們想一 下，不難想到一件事。 如果我們 ^對 孩子有偏愛， 孩子起反感時，我們不 可和孩子切斷關係。	
ira ato wina ira. Tayra i tatih i to. 他和 母親 他的 來到 在 身旁照顧	92	Cowa ka tatko tora loma' no honti. 不是 要 住在一起 對於 家裏 皇帝	92	之後呢！決定這 父母在身旁，未照顧。 但不是住在一起。 父親在宮外居住。事情 就這樣圓滿決定。 所以， 93 是弟倆就是如此。 這個故事呢！我們想一 下，不難想到一件事。 如果我們 ^對 孩子有偏愛， 孩子起反感時，我們不 可和孩子切斷關係。	弟之說。 92 之後呢！決定這 父母在身旁，未照顧。 但不是住在一起。 父親在宮外居住。事情 就這樣圓滿決定。 所以， 93 是弟倆就是如此。 這個故事呢！我們想一 下，不難想到一件事。 如果我們 ^對 孩子有偏愛， 孩子起反感時，我們不 可和孩子切斷關係。	
Ora wama ira i, i papotal no niyaro'. 那個 父親 他的 呢 在 外面 皇宮	92	Matiraay kora dmak. saka, 這樣子 那個 事情 所以	92	之後呢！決定這 父母在身旁，未照顧。 但不是住在一起。 父親在宮外居住。事情 就這樣圓滿決定。 所以， 93 是弟倆就是如此。 這個故事呢！我們想一 下，不難想到一件事。 如果我們 ^對 孩子有偏愛， 孩子起反感時，我們不 可和孩子切斷關係。	弟之說。 92 之後呢！決定這 父母在身旁，未照顧。 但不是住在一起。 父親在宮外居住。事情 就這樣圓滿決定。 所以， 93 是弟倆就是如此。 這個故事呢！我們想一 下，不難想到一件事。 如果我們 ^對 孩子有偏愛， 孩子起反感時，我們不 可和孩子切斷關係。	
93	Hatira ko pinagan nora malikakaay. 這樣子 行為 那個 兩個兄弟	93	是弟倆就是如此。 這個故事呢！我們想一 下，不難想到一件事。 如果我們 ^對 孩子有偏愛， 孩子起反感時，我們不 可和孩子切斷關係。	弟之說。 92 之後呢！決定這 父母在身旁，未照顧。 但不是住在一起。 父親在宮外居住。事情 就這樣圓滿決定。 所以， 93 是弟倆就是如此。 這個故事呢！我們想一 下，不難想到一件事。 如果我們 ^對 孩子有偏愛， 孩子起反感時，我們不 可和孩子切斷關係。		
Oninian haw i, harate:::gen no mita. Hat- 這這個 啊呢 想起來 我們 這樣	93	ini kona سوال toninian haw i, ano misa 子 那個 說話 對於這個 啊呢 如未 要	93	是弟倆就是如此。 這個故事呢！我們想一 下，不難想到一件事。 如果我們 ^對 孩子有偏愛， 孩子起反感時，我們不 可和孩子切斷關係。	弟之說。 92 之後呢！決定這 父母在身旁，未照顧。 但不是住在一起。 父親在宮外居住。事情 就這樣圓滿決定。 所以， 93 是弟倆就是如此。 這個故事呢！我們想一 下，不難想到一件事。 如果我們 ^對 孩子有偏愛， 孩子起反感時，我們不 可和孩子切斷關係。	
fayaay kita to wawa! ano masa maanay ko 不女歡 我們 孩子 不知 成為 如何	93	wawa toninian haw i, aka pisawad kita. 孩子 對於這個 啊呢 不可 間斷關係 我們	93	是弟倆就是如此。 這個故事呢！我們想一 下，不難想到一件事。 如果我們 ^對 孩子有偏愛， 孩子起反感時，我們不 可和孩子切斷關係。	弟之說。 92 之後呢！決定這 父母在身旁，未照顧。 但不是住在一起。 父親在宮外居住。事情 就這樣圓滿決定。 所以， 93 是弟倆就是如此。 這個故事呢！我們想一 下，不難想到一件事。 如果我們 ^對 孩子有偏愛， 孩子起反感時，我們不 可和孩子切斷關係。	

註① Pisi kol: 本來回話之意，在此對於這事情：不聞不問，不去理會，不去管他。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
94	Cakonca i, tada maan to ko wawa! 到時呢很了不起 孩子	94 等到孩子們發達了
mala honti to ko wawa! sikolen to mihara- 成皇帝 孩子 監顧 要統一		，孩子們做皇帝了。老 人家還是未開心和監顧
teg no malitgay! hanita ko pihareteg. 想 老人家 那裏我們 要想法		孩子的：我們沒有這種 想法。
95	Sanay ko sowal no malitgay tonin- 那樣 說話 老人家 好後個	想法。
ian to pakiniay i wawa. Ka! oriraan hara- 有開這種在 孩子 但 像那樣 想	95 老人家是這麼說的 。有開孩子們的事情。	
teg han ko mako haw! O saka caaw ka pifa- 話 那樣 我的 呢 以便 不要 遺棄	但是，我仔細想一下， 目的是為了不要遺棄孩 子的。	
lah to wawa. 孩子		
96	"Ano masa manay ko wawa no mita i, 如果 變成 怎樣 孩子 我們的呢	96 不管孩子們對待我 們！決不可丟棄孩子！ 老人家是手有這樣的暗 示？所以製作這故事， 未提示整場後人嗎？
aka to ka falahi!" sanay no malitgay ho 不可 要丟棄 那樣 老人家 是		
kini? sa sagaen nira kora ciya kwsu to 不是 那樣 製作 他 那個 講 故事		
hatiniay ho kini? 這樣的 是不是		
97	sanay kora mako. 那樣 那個 我的	97 我認為這樣的。 這個呢！只是一個故事 而已，我們沒有看見定 ，把故事傳話給我們聽 。這個就如此而已。 這個故事，說到此地， 就真是結束了。
Oninian haw! O ciya kwsu, kolewa! o mane- 是這個 呢 講 故事 是這個 看見		
gay ita a nimaan, o sowal kora macigaay 我們 並不是 說話 這個 所聽到		
ita kira! hatiraay koninian. 我們 啊 這樣子 這個		
hatiraay aca konini! 只有這樣 而已 這個		

注